

LA RAZÓN ENTRE LA TRADUCCIÓN Y LA TÉCNICA EN LA CLÍNICA PSICOANALÍTICA.

THE *RAPPORT* BETWEEN TRANSLATION AND TECHNIQUE IN PSYCHOANALYTIC CLINICAL PRACTICE.

GABRIELLE BLEY VOLPE

RESUMEN:

Partiendo del concepto de texto analítico, dentro del dispositivo transferencial, ¿cómo puede servirnos el concepto de traducción para reflexionar sobre lo que hacemos en un análisis? ¿Puede una traducción basada en el concepto de intraducible de Barbara Cassin decirnos algo sobre el saber hacer del analista? Un saber hacer que tiene en cuenta la homonimia en la traducción y su relación con la teoría del significante en Lacan y sus efectos. La interpretación en la clínica y su razón con lo intraducible (Cassin) y la criollización (Glissant).

PALABRAS CLAVE: traducción – psicoanálisis – intraducible – Cassin – Lacan – Glissant.

ABSTRACT:

Starting from the concept of analytical text, within the transferential device, how can the concept of translation help us think about what we do in an analysis? Can a translation based on Barbara Cassin's concept of the untranslatable tell us something about the analyst's know-how? Know-how that considers homonymy in translation and its relationship with Lacan's theory of the signifier and its effects. Interpretation in clinical practice and its relationship with the untranslatable (Cassin) and creolization (Glissant).

KEYWORDS: translation – psychoanalysis – untranslatable – Cassin – Lacan – Glissant.

Introducción

El origen de mi enseñanza es muy sencillo, siempre ha estado ahí, ya que el tiempo nació con aquello de lo que se trata. De hecho, mi enseñanza es, sencillamente, el lenguaje, nada más que eso.¹

Al investigar sobre la posible razón² entre un texto producido a partir del encuentro con una

¹ Lacan, J. (2006) *Meu ensino*. Rio de Janeiro: Zahar. pp.34. Traduction automatique DeepL.

² El uso del término razón parte de la intención de vincular el concepto de razón a la proporcionalidad de las matemáticas y de la relación, ligada al concepto de *rapport* en francés, dando noticias de la razón matemática que se hace eco del concepto del *logos* en griego, que también puede traducirse como razón. Sin dejar de enfatizar que en el concepto de razón, logos, lenguaje, también existe la función poética vinculada a la *poeisis*.

obra de arte y el texto analítico,³ nos encontramos con el *savoir-faire* del analista en el *Seminario 23* de Lacan sobre el síntoma, donde lo poético aparece como elemento esencial del *savoir-faire* del analista.⁴ A partir de los textos de Barbara Cassin, filósofa y filóloga, referencia importante para pensar el psicoanálisis a partir de la rehabilitación de los sofistas en nuestro tiempo en el psicoanálisis y la traducción, como espacio democrático de coexistencia de las diferencias, fuimos llevadas a los conceptos de *poiesis* y *energeia* que atraviesan el cuestionamiento entre la noción de texto analítico y la traducción. Tales nociones se entrelazan en un hacer con el lenguaje, con el *logos*; relacionando, racionalizando, pensando, el hacer con el lenguaje: del psicoanalista, del traductor y de los sofistas.

En su libro *Elogio de la traducción*, Cassin nos presenta el mal radical en la traducción, refiriéndose a la inevitabilidad de la homonimia en el lenguaje, lo que nos llevó a un estudio más profundo del concepto de homonimia, relacionando homónimo y significante.

Al enfrentarnos a la inevitabilidad de la homonimia y sus consecuencias para la traducción, nos pareció pertinente algo del estilo de Lacan y la dificultad de traducir y transmitir su enseñanza, no solo en lo que se refiere a la dificultad, sino también en lo que el estilo de Lacan sería un intento de transmitir algo del hacer del analista en acto.

En un primer momento, intentaremos tejer el concepto de traducción a partir de la obra de Barbara Cassin y deconstruir una suposición de traducción.

A continuación, abordaremos el concepto de criollización de la lengua, necesario para pensar la función poética de la lengua⁵ desde bases descoloniales y no solo occidentales, como el pensamiento del martiniqueño Édouard Glissant y su conceptualización de la criollización, con el fin de contribuir a la formación del analista y su técnica. Para, entonces, pensar algo sobre la razón entre el concepto de traducción de lo intraducible y el hacer del analista, dejando abierta la cuestión de la traducción como método de lectura del texto analítico. ¿Sería esta traducción, que nos parece racionalizar, en el sentido de la razón, con la función poética del lenguaje tal y como la desarrolló Jakobson, una forma de pensar nuestra lectura del texto analítico y todo lo que ello implica? Esa es la apuesta.

Sobre el concepto de traducción de lo intraducible

Traducir implica leer e interpretar un texto. La interpretación en la clínica freudiana sería

³ Bley Volpe, G. *Le rapport entre l'écriture d'une expérience esthétique et le texte psychanalytique*. Tesis de maestría defendida en 2024 en la Université Paul Valéry de Montpellier bajo la dirección de Anne Bourgain.

⁴ Lacan, J. (1975/76). *Seminario 23. Le sinthome*. Staferla.free.

⁵ Una de las funciones del lenguaje desarrolladas por el lingüista Jakobson. (*Hommage a Roman Jakobson*, 1977)

análoga a una traducción realizada a partir de una única lengua, la lengua considerada original de un texto, el mito de Edipo; y a la manera de los primeros traductores automáticos, en los que el inglés era la lengua de referencia para traducir a todas las demás lenguas, ¿el resultado acabaría siendo una mala traducción? En este trabajo sostenemos que una buena traducción sería una traducción entre más de un idioma.

¿Y qué sería una lengua? En su texto *El atolondradicho*, Lacan observa:

Una lengua entre otras no es más que la suma de los equívocos que su historia ha dejado persistir.⁶

Barbara Cassin, en su libro *Elogio de la traducción. Complicar lo universal*, comentando la frase de Lacan, dice:

[...] Para que una lengua sea «entre otras», es necesario que haya «más de una lengua». [...] **Es necesario, de hecho, que la lengua de cada uno se refleje contra el muro de otra lengua para que deje de considerarse natural por sí misma, ya que ahora se encuentra reenviada, escuchada y, muy precisamente, «analizada» por un tercero.**⁷

La frase destacada en la cita tiene por objeto llamar la atención sobre lo que puede ocurrir en un análisis. La definición de intraducible no es lo imposible de traducir, sino precisamente lo que no deja de no ser traducido. Este concepto entrelaza lo significativo y lo homónimo. Sin entrar en la complejidad de la definición de homónimo, diríamos que, básicamente, un homónimo es una palabra que puede tener múltiples significados, la misma palabra. La relación con el significante nos parece evidente.⁸

Determinar el significado de las palabras es una forma de controlar la inevitable producción de homónimos, ya que estos persisten debido a la oralidad y a los malentendidos. Debido a la inevitable homonimia en las lenguas, Aristóteles impone el principio de no contradicción y Platón expulsa a los poetas de la Ciudad. Esto no ocurre por casualidad y está intrínsecamente ligado a la cuestión del poder.

En este punto, me gustaría llamar la atención sobre el texto escrito y el discurso de Lacan, que exploran las posibilidades de homonimia y anfibolia⁹ propias del francés y que a menudo

⁶ Lacan, J. (1972) *L'écrit*. Staferla.free, p. 28. N.T.: traducido con Deepl y algunos ajustes.

⁷ Cassin, B. (2022) *L'effet sophistique*. Paris: Gallimard. pp.124,125

⁸ Ibidem.

⁹ La anfibología es la homonimia sintáctica, una frase con más de una interpretación posible.

lo hacen **intraducible**. Estamos de acuerdo con Barbara Cassin en que Lacan era un sofista de nuestro tiempo y «los textos sofistas presentan la gran ventaja de obligar al traductor a tomar conciencia de sus dificultades. Lo sabemos bien, podemos pasar horas en una frase y una vida inclinados sobre un texto» (Cassin). ¿No es esto lo que hacemos con el texto lacaniano? Más aún al traducirlos. Un texto que nos convoca precisamente al trabajo, a un otra vez que no estaría lejos de lo que el analista hace con el texto producido en análisis. En nuestra propuesta de lectura del texto analítico apuntamos a un fin de análisis y no a un análisis infinito y, por lo tanto, como en una traducción, hay una elección necesaria para un fin, *un telos*.

Es comprensible que la traducción se considere como dar un sentido único a las palabras en un mundo que privilegia la no contradicción, que se basa en la lógica aristotélica y que nos obliga a que haya un sentido unívoco.

La exigencia de univocidad es tan estructurante como la prohibición del incesto. [...] Todos somos aristotélicos, lo sepamos o queramos o no, en casi todos nuestros discursos y actos¹⁰.

Y, por lo tanto, la patología de lo universal, la exclusión: «si no hablas como yo, eres una planta o, peor aún, un oxímoron llamado sofista» (Cassin). Y añadiríamos, por lo tanto, que el discurso del análisis sería una salida de la lógica aristotélica.

El lenguaje como *energeia*, «work in progress» y traducción

El lenguaje como *energeia* es la característica de que el lenguaje puede ser un «trabajo en progreso» (Cassin), tal y como se habla del trabajo analítico. El lenguaje como performance. «La performance y el significante están íntimamente relacionados» (Cassin).¹¹ La performance está relacionada con la elección que hacemos en una traducción o en un análisis y que genera efectos. Por lo tanto, existiría una relación entre el analista y el traductor, ya que la tarea del analista es también la interpretación, la lectura del texto analítico y su interpretación para que el acto analítico pueda tener lugar en un espacio entre..., cuyos efectos sólo se sentirán posteriormente.

Traemos una cita de Cassin sobre la traducción que también nos remite al escenario analítico:

¹⁰ Cassin, B. (2016) *Éloge de la traduction*. Paris: Fayard. pp.116

¹¹ Cassin, B. (2014) *Philosopher En Langues: Les Intraduisibles En Traduction*. Paris: Rue d'Ulm p.11)

La traducción es, de hecho, doblemente vectorizada: como toda interpretación, parte del «hecho de la incomprensión» [...]. Así es como el «entre» gana consistencia.¹²

La traducción entre lenguas e incluso, dentro de una misma lengua, **la traducción como metalenguaje**. Una traducción que debe elegir, ante la polisemia del lenguaje, contra el principio de no contradicción aristotélico y, por lo tanto, en otra lógica, una lógica antifilosófica, una lógica sofística, o la lógica del significante.

Traducción y *lalangue*

El concepto de *lalangue* es uno de esos conceptos fundamentales en nuestra hipótesis. Lacan comienza a hablar de *lalangue* con una sola palabra en una conferencia de 1971.¹³

Fuimos hablados, dichos, de manera particular, y eso habría producido una *lalangue*, que podríamos considerar como una metalengua para cada traducción que sigue. Y es por eso que es una lengua entre otras, una lengua a la que pertenecemos más que a otras. Sin olvidar que, del mismo modo, la *lalangue*, al asumir un lugar, una función ontológica, significa que, como el *den* de Demócrito o la Helena de Gorgias, son invenciones poéticas que no tienen existencia pre-discursiva, invenciones que causan ondas, efecto del dicho, *motérialisme* diría Lacan. ¿Podríamos decir que la *lalangue* es una traducción particular entre lenguas? En la conferencia de Lacan en Ginebra sobre el síntoma, el psicoanalista utiliza por primera vez el neologismo *motérialisme*; también hablará de *la lalangue* sin dejar de mencionar el *den* de Demócrito en la misma conferencia.

¿Sería posible considerar la traducción y la *lalangue* como metalenguaje? Dado que la *lalangue*, como lo intraducible, no dejaría de (no) ser traducida.

La criollización y la función poética del lenguaje

Con la intención de articular las nociones de criollización de Édouard Glissant, filósofo e intelectual martinicano, la función poética del lenguaje en Jakobson y la propuesta de traducción del presente trabajo al fundamento de la clínica psicoanalítica a partir de Lacan, es decir, la razón entre estos conceptos, es importante que definamos brevemente dichos conceptos.

¹² Ibidem, p.17.

¹³ Lacan, J. (1971) *Le savoir du psychanalyste*. pdf <https://ecole-lacannienne.net>

En una cita de un texto basado en conferencias de Glissant, cuando se le pregunta sobre el concepto de criollización, su interlocutor define lo que sería la criollización según lo dicho por Glissant:

Elementos heterogéneos, los más distantes entre sí, se colocan en presencia unos de otros y producen un resultado imprevisible. Me parece que la fuerza y la imprevisibilidad del resultado dependen de la distancia entre los elementos colocados en presencia unos de otros. Esta definición me parece evocar, irresistiblemente, la definición de André Breton y Pierre Reverdy de la imagen poética que acerca dos elementos tan distantes como sea posible entre sí, y es de esa distancia y de ese choque que nace algo imprevisible que se llama imagen. [...]

A lo que Glissant responde:

Sí, totalmente. Esto confirmaría que el acto poético es un elemento de conocimiento de lo real.¹⁴

Para Jakobson, la función poética del lenguaje sería fundamental incluso para la existencia de una lengua. Según este autor, sin la función poética, la lengua está muerta.¹⁵

La función poética se basa en la ambigüedad intrínseca del lenguaje, la homonimia como mal radical de la traducción (Cassin) y, para el psicoanálisis, el funcionamiento del significante.

Conclusión (no sin *Poesis*)

Argumentamos que la especificidad del texto analítico sería la *poiesis* y la *energeia*. El concepto de *poiesis*¹⁶ es relevante para nuestro argumento. Está vinculado a una producción, una creación, un movimiento. Si en un psicoanálisis se produce un texto, que no es un texto cualquiera, sino una creación ex nihilo, una escritura traducida en el síntoma y que el analista se involucra en su lectura, en un espacio *entre*, donde es posible leer entre significantes, el sujeto del análisis, ¿sería posible hablar de interpretación, lectura del texto, ya no como un

¹⁴ Glissant, É. (2005) *Introdução a uma poética da diversidade*. UFJF p.31

¹⁵ <https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/les-nuits-de-france-culture/hommage-a-roman-jakobson-6-14-pourquoi-l-ecriture-1ere-diffusion-13-10-1977-5894142>

¹⁶ La definición que se encuentra en el diccionario es la siguiente: «*Poiesis* es un término filosófico procedente del griego antiguo «ποίησις», que significa creación o producción. Designa el proceso por el cual una obra de arte toma forma y se materializa». (n.a)

desciframiento de un código, un signo único, sino como una traducción de lo intraducible? Porque hay algo que fue escrito en un lenguaje particular. La especificidad de este texto está relacionada con el concepto de palabra/acto (Lacan), una palabra que implica una *poiesis*, los movimientos de la lengua, *energeia*, de la metonimia y principalmente de la metáfora que abre la posibilidad de *la poiesis*, de la creación, de otro sentido, de un acto. Otra escritura, traducción a partir del encuentro entre más de una lengua dentro de otra lógica producida en el discurso del análisis. Enfatizamos que la razón entre el concepto de traducción entre lenguas, defendido en este trabajo, y la técnica psicoanalítica que tiene en cuenta la estructura signifiante, la homonimia, el equívoco y lo que para Glissant estaría en la base de la criollización, lo que él denomina Relación (la estructura), no significa un relativismo puro y simple, un todo vale, sino un relativismo que llamaremos, a partir de Cassin, consecuente.

Lo que la relación entre estos conceptos pone de manifiesto es que hay una creación ex nihilo, una invención, que se puede decir de la nada, a pesar de esa nada, desarrollada por Lacan extensivamente con la ayuda de la lógica, las matemáticas, la topología y los nudos, a partir de ejemplos como el cero, el conjunto vacío, entre otros ejemplos, es una nada que inicia la cadena. Esto implica decir que hay un inicio de cadena significativa, un corte improbable (el *den*), aleatorio, un equívoco, un homónimo, un signifiante, una opacidad. Podríamos decir que hay una *lalangue* que ya es en sí misma producto de una traducción. Habría una elección inevitable en la traducción, así como en la lectura y la escritura del texto analítico, para que haya acto. En la relación entre lenguas, como diría Glissant, y en lo que Cassin llama un relativismo consecuente, un *bueno* para: un determinado contexto, comunidad, vínculo social y, en psicoanálisis, un síntoma.

Esto implicaría decir que, si podemos hablar de libertad en psicoanálisis, parafraseando a Sartre, podemos inferir que estamos condenados a nuestra libertad. Una contradicción lógica, es decir, que nuestra libertad estaría intrínseca al hecho de que estamos condenados por el mal radical de la homonimia y la ambigüedad vacilante del lenguaje y, por lo tanto, elegimos, queramos o no, en la traducción y en el psicoanálisis. Este hecho, inconsciente, no carece de efectos. Para terminar, citando a Lacan: El hecho de que se diga permanece olvidado detrás de lo que se dice en lo que se entiende,¹⁷ lo que hace viable una traducción o un psicoanálisis. De ahí alguna razón entre estos campos.

¹⁷ Lacan, J. (1978). *Lacan in Italia, 1953-1978* =: *Lacan en Italie, 1953-1978*. Milano: La Salamandra.

BIBLIOGRAFÍA

1. Bley Volpe, G. (2024). *Le rapport entre l'écriture d'une expérience esthétique et le texte psychanalytique*. [Tesis de maestría]. Montpellier, Hérault, Francia.
 2. Cassin, B. (Ed.). (2014). *Filosofar en lenguas: lo intraducible en la traducción*. Rue d'Ulm. 3. Cassin, B. (2016). *Elogio de la traducción: complicar lo universal*. Fayard.
 3. Cassin, B. (2022). *L'Effet Sophistique*. Éditions Gallimard.
 4. Glissant, É. (2005). *Introdução a uma poética da diversidade* (E. A. Rocha, Trans.). UFJF.
 5. Lacan, J. (s. f.). *Discurso de Jacques Lacan en la Universidad de Milán el 12 de mayo de 1972, publicado en la obra bilingüe: Lacan in Italia 1953-1978*. École lacanienne de psychanalyse. Consultado el 26 de octubre de 2025, en <https://ecole-lacanienne.net/wp-content/uploads/2016/04/1972-05-12.pdf>
 6. Lacan, J. (1971). *Le savoir du psychanalyste*. ecole-lacanienne.net en <https://ecole-lacanienne.net/wp-content/uploads/2016/04/1971.11.04-1.pdf>
 7. Lacan, J. (1972). *L'étourdit*. staferla.free.fr. <http://staferla.free.fr/Lacan/L'etourdit.pdf>
 8. Lacan, J. (1975). *Conférence à Genève sur le symptôme*. <http://gaogoa.free.fr/HTML/Lacan/Joyce/Lacan/1975-10-04%20Conference%20à%20Geneve%20sur%20le%20symptome.pdf>
 9. Lacan, J. (1975/76). *Le sinthome*. staferla.free.fr. <http://staferla.free.fr/S23/S23%20LE%20SINTHOME.pdf>
 10. Lacan, J. (2006). *Meu ensino*. Jorge Zahar.
 11. Lacan, J. (2006). *Mi enseñanza*. Jorge Zahar.
 12. Montesano, H. (2021). *El texto-clínico: un nuevo género de discurso* (1.^a ed.). Letra Viva
- Radio**
- Homenaje a Roman Jakobson* (1.^a ed.) [1.ª difusión] [radio]. (1977). <https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/les-nuits-de-france-culture/hommage-a-roman-jakobson-6-14-pourquoi-l-ecriture-1ere-diffusion-13-10-1977-5894142>

GABRIELLE BLEY VOLPE

Psicoanalista y traductora. Licenciada en Biología y Maestría en Psicoanálisis à l'Université Paul Valéry Montpellier 3. Miembro de la APOLa, Sociedad Psicoanalítica.
E-mail: gabivolpe@gmail.com